

# Contents

Ioana Feodorov

**Preface — IX**

**Abbreviations — XIII**

## Part 1. The Arabic-Speaking Christians in the Age of Printing

Souad Slim

**Le monastère Notre Dame de Balamand, foyer de la culture chrétienne à l'époque ottomane — 3**

Bishara Ebeid

**Makarios III Ibn al-Za‘īm and the Council of Florence — 25**

Simon Mills

**The Society for Promoting Christian Knowledge's Arabic Bibles — 83**

Aurélien Girard

**Des moines et des livres : une imprimerie arabe chez les basiliens shuwayrites (melkites grecs-catholiques) au XVIIIe siècle — 111**

## Part 2. The Avatars of Printing for a Middle Eastern Readership

Antonella Gheretti

**Arabic Printing in Italy: Venice as a Case Study — 139**

Joseph Moukarzel

**The First Arabic Book Printed in Lebanon in 1734: A Codicological and Historical Approach — 157**

Yulia Petrova

**Prefaces of the 18th-Century Christian Arabic Books Printed at Khinshāra: Structural and Thematic Features — 187**

David Neagu

**Considerations on Oskan Erevants'i's Printing Activity — 203**

Radu Dipraru

**“Blessings of the Printed Work”: Islamic Scholars (*ulemā*) and the Müteferrika Press in Early 18th-Century Istanbul — 227**

### **Part 3. Collectors and Collections of Oriental Books from the West to the East**

Feras Krimsti

**Ulrich Jasper Seetzen and the Printing Presses of the Ottoman Levant:  
From Documentation to Dissemination of Scientific Knowledge — 241**

Mircea-Gheorghe Abrudan

**Timotei Cipariu, the First Romanian Scholar of Arabic and Collector  
of Oriental Books in Transylvania — 273**

Nicholas Bishara

**Germanos Farḥāt's Works in Manuscripts Preserved  
in Romanian Collections — 293**

Nino Kavtarria

**The Georgian Books of the First Tbilisi Printing Press and Their Artistic  
Decoration (1709–1722) — 315**

### **Part 4. Artistic Encounters in the Iconography and the Printed Books of the East**

Nada Hélou

**Liens entre les cultures roumaine et arabe chrétienne.  
Les programmes iconographiques du père Sofian Boghiu au Liban — 359**

Oana Iacobovschi

**Woodcut Tailpieces of the First Arabic Books  
Printed by Athanasios Dabbās in Aleppo — 389**

Anca Elisabeta Tatay, Cornel Tatai-Baltă

**The Transfer of Ukrainian Engraving Models to Presses of the Romanian Lands in the 18th Century — 423**

Alina Kondratuk

**Patriarchs' and Bishops' Emblems in Printed Books. The Journey of Prototypes from the West to the East — 459**

## **Part 5. Patrons of Printing in the 18th and 19th Centuries: the Phanariot Princes and Their Like**

Mihail-George Hâncu

**Serbian-Romanian Relations in the Typographical Activity of the 16th–18th Centuries — 495**

Daniela Lupu

**The Princely Patronage of Printing in Wallachia under Phanariot Rule — 525**

Andreea-Mihaela Badea

**Nicolae Mavrocordat's Scholarly Preoccupations as Reflected in the Correspondence of Antonie Epis with Jean le Clerc — 557**

Ştefan Petrescu

**Greek Printing in Wallachia: The Mavrogheni Printing Press in Bucharest (1818–1830) — 579**

**Contributors — 613**